



Preambul: Claudius Aeliani este un autor clasic bilingv în latină-greacă, denumit meliglossos (cel dulce la vorbă), născut la Praeneste (astăzi Palestrina) în Latium, peninsula italică cca. 175 e.n. – decedat cca. 235 e.n.

A scris lucrări din care s-au păstrat cel puțin două: <De natura animalium> în 17 cărți și Varia Historia în 14 cărți, pentru care încercăm fragmentar sumare traduceri din engleză și franceză (indicând sursele)...

Alte lucrări s-au păstrat fragmentar: <Asupra providenței> și <Despre manifestările divine>...

Preferăm să prezentăm în continuare variantele comparate, franceză – greacă – română pentru facilitarea eventualelor corecturi ale traducerii în limba română.

Text franceză 7.21.: Claudius Aeliani scrie în istorisiri diverse/Varia Historia 7.6: <Du désir que César et Pompée avaient de s'instruire. CÉSAR et Pompée ne dédaignèrent point de fréquenter l'école, l'un d'Ariston. ([37](#)), l'autre. de Cratippe ([38](#)) . Dans le degré de puissance où ils étaient montés, ils ne croyaient pas déroger à leur grandeur en écoutant des hommes qui pouvaient leur être utiles, en les sollicitant même de se prêter au besoin qu'ils avaient de leurs lumières. C'est que César et Pompée étaient moins touchés de l'autorité souveraine que de la gloire d'en savoir bien user.>preluat din traducerea franceză din limba greacă cu note de M. Dacier, Paris, Imprimeria lui Auguste Delalain, 1827, de pe site-ul: remacle.org/bloodwolf/historiens/elien...).

Text română Ist. Div. 7.21.: <**Despre dorința (râvna) pe care Cezar și Pompei o aveau spre a se instrui.**>
Cezar și Pompei nu disprețuiau deloc să frecventeze școala, unul, pe cea a lui Arisoh (37), celălalt pe cea a lui Cratippe. Până la gradul de putere (autoritate) până la care au ajuns, nu credeau să se prevaleze de măreția lor ascultând oamenii ce le-ar fi putut fi utili, solicitându-le să îi lămurească în chestiunile care aveau nevoie de a fi lămurite. Deoarece Cezar și Pompei erau mai puțin atinși de autoritatea suverană sau de gloria de care știau să se folosească>.

Comentarii:

(37) Il y a beaucoup d'apparence que cet Ariston est le même que Plutarque dit avoir été le maître et l'ami de M. Brutus. Plut., *Vie de Brut.*

(38) Pompée, après la bataille de Pharsale, étant allé à Mitylène, patrie de Cratippe, assista aux leçons de ce philosophe. Cratippe eut aussi le fils de Cicéron pour disciple.

Traducere comentarii:

(37) Sunt destule evidențe că acest Ariston este același despre care Plutarh ar fi spus că era maestrul și prietenul lui Brutus. Plutarh, *Viața lui Brutus*.

(38) Pompei, după bătălia de la Pharsala, mergând la Mitylene, patria lui Cratippe, a asistat la lecțiile acestui filozof. Cratippe l-a avut deasemenea și pe fiul lui Ciceron drept discipol.

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE și Gheorghița N. Dobre din surse scrise și internet